



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
INSTITUTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS
Luciane Leipnitz
Orientadora: Profa. Dra. Maria José Finatto**

**COMPOSTOS NOMINAIS
EM LÍNGUA ALEMÃ
NA MEDICINA:
TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS**

JUSTIFICATIVA DO ESTUDO:

**Revisão de textos traduzidos do alemão na
Medicina**



***Komposita* freqüentes no texto médico
Dificuldades na tradução para o português
Escolhas tradutórias distintas para a mesma
composição**



**Modo de abordagem da composição nas
gramáticas e manuais para ensino da
língua alemã**



QUESTÕES DE PESQUISA:

- * Como é o composto nominal no texto de Medicina em L1?**
- * Que papel desempenha nos textos na L1?**
- * Como tende a ser traduzido para o português?**
- * Como melhorar suas condições de tradução?**

HIPÓTESES:

- * Há uma tendência, na tradução dos *Komposita* em Medicina, de se seguir a orientação “base-determinante”, com predomínio da forma “nome + preposição + nome”**
- * As escolhas tradutórias revelam uma maior ou menor inserção cultural do tradutor e da sua tradução.**



KOMPOSITA

Classe dos substantivos

Inicial maiúscula

Justaposição de dois ou mais vocábulos com funcionamento autônomo

Último elemento à direita: vocábulo determinado, responsável pelo gênero, condiciona a declinação do composto

Primeiro elemento: determinante da base



Muskelkontraktion =

Muskel

+

Kontraktion

(subst.masc.= músculo)

(subst.fem.= contração),

portanto,

die Muskelkontraktion

(a contração muscular)



CORPUS DE ESTUDO:

1ª fase: *Taschenatlas der Physiologie e
Taschenatlas der Biochemie*

2ª fase: apenas *Taschenatlas der Physiologie*

METODOLOGIA:

1ª fase: Localização dos compostos através do uso
do software *WordSmith Tools*

2ª fase: Marcação dos *Komposita* e das traduções em
um corpus alinhado texto original/tradução



REVISÃO DA LITERATURA:

- * *Komposita* nas Gramáticas da Língua Alemã
- * Tratamento lexicográfico dos *Komposita*
- * *Komposita* e Lingüística de Corpus
- * *Komposita* na linguagem especializada e sua tradução para outras línguas
- * *Komposita* e Terminologia
- * *Komposita* e Tradução Técnica



OBSERVAÇÃO DO CORPUS:

- * Localização dos *Komposita* → *WordSmith Tools*
- * Fixação de bases e determinantes da área
- * Identificação de *Komposita* característicos do texto
- * Montagem de corpus alinhado L1/L2
- * Marcação de *Komposita* e escolhas tradutórias
- * Categorização e quantificação das escolhas tradutórias
- * Análise das escolhas tradutórias

Concord “Muskel*”

rischen Endplatte einer **Muskelfaser** von seinem aktionsformen (B). Eine **Muskelkontraktion** kann sache hat die vermehrte **Muskelkraft** bei hohen R Unterstützungszuckung. **Muskeldehnbarkeit**. Ein den Erfordernissen des **Muskelstoffwechsels** an sowie Nerven- und **Muskelerregbarkeit** ents und dilatieren so z.B. **Muskelgefäße** und Bronc Diagramm: statt der **Muskellänge** wird das F ativen Ganglien (A) vom **Muskeltyp** NM an der m Augenmuskeln und der **Muskelspindeln** [S. 318] icht durch benachbarte **Muskelzellen**, sondern d en der subsynaptischen **Muskelzellmembran** (= rbeit, bei der gebremste **Muskeldehnung** (Brems druck ergibt. Je weniger **Muskelmasse** eingesetzt

1) Molekulare Genetik: Übersicht

Bei der Speicherung, Weitergabe und Expression der genetischen Information sind **Nucleinsäuren** (DNA und verschiedene RNAs) von zentraler Bedeutung. Entscheidend ist dabei ihre Fähigkeit, **spezifische Basenpaarungen** miteinander einzugehen (s. S. 84). Die einzelnen Prozesse, die hier in einer Übersicht zusammengestellt sind, werden auf den folgenden Seiten eingehender besprochen.

Genética molecular: visão geral

No armazenamento, transmissão e expressão da informação genética, os **ácidos nucleicos** (DNA e diferentes RNAs) têm importância central. Decisivo é sua capacidade de formação de **pareamento de bases específico** entre si (ver pág. 84). Os processos individuais, que são representados aqui em visão geral, são discutidos em detalhes nas próximas páginas.

2) A. Expression und Weitergabe der Erbinformation

Speicherung. Die genetische Information aller Zellen ist in der **Basensequenz** ihrer DNA niedergelegt (RNA als genetisches Material kommt nur in Viren vor, s. S. 404). Funktionelle Abschnitte der DNA, die für vererbte Strukturen oder Funktionen codieren, bezeichnet man als Gene. Die 30000 bis 40000 Gene des Menschen machen nur einige Prozent des Genoms aus, das aus etwa $5 \cdot 10^9$ Basenpaaren (bp) besteht. Die meisten Gene codieren für Proteine, d.h. sie enthalten die Information für die Reihenfolge der **Aminosäure-Reste** eines Proteins (seine Sequenz). Jeder **Aminosäure-Rest** wird in der DNA durch ein Codewort (Codon) aus drei aufeinanderfolgenden **Basenpaaren** (ein Triplet) dargestellt. Auf **DNA-Ebene** gibt man Codons als **Sequenz des Sinn-Strangs** gelesen in 5'-3'-Richtung an (s. S. 84). So lautet z.B. eines der **DNA-Codons** für die Aminosäure Phenylalanin TTC (2).

A. Expressão e transmissão da **informação genética**

Armazenamento. A informação genética de todas as células está depositada na **seqüência de bases** de seu DNA (RNA como material genético aparece apenas em vírus, ver pág. 404). Porções funcionais de DNA, que codificam para estruturas ou funções herdáveis, denomina-se de genes. Os 30000 a 40000 Genes dos humanos compõem apenas uma porcentagem do genoma, que é formado por aproximadamente $5 \cdot 10^9$ pares de bases (bp). A maioria dos genes codifica proteínas, i.e., possuem informações para a série de **resíduos de aminoácidos** de uma proteína (sua seqüência). Cada resíduo de aminoácidos é representado no DNA através de uma palavra código (códon) de três **pares de bases** (triplet) um atrás dos outros. No **plano de DNA** representa-se códons como **seqüências da fita sense** lida na direção 5' ® 3' (ver pág. 84). Assim, p.e. o **códon de DNA** para o aminoácido fenilalanina é TTC (2).



QUADRO GERAL DE ESCOLHAS TRADUTÓRIAS

1) Apagamento parcial

⇒ *Zellmembran* traduzido por “membrana”

2) Apagamento total

⇒ *Saugelektrodenteknik* não foi traduzido

3) Construção tipo “nome + preposição + nome”

⇒ *Aktionspotenzial* traduzido por “potencial de ação”

4) Construção tipo “nome + adjetivo”

⇒ *Triebkraft* traduzido por “força propulsora”

5) Construção tipo “adjetivo + nome”

⇒ *Ionenart* traduzido por “determinado íon”

6) Decalque

⇒ *Elektrodifusion* traduzido por “eletrodifusão”

7) Acréscimo

⇒ *Knochenbildung* traduzido por “formação de tecido ósseo”

8) Inversão/Impropriedade

⇒ *Energiebedarf* traduzido por “energia de que necessitam” e não “necessidade de energia

⇒ *Potenzialgefälle* traduzido por “diferença de potencial” (*Gefälle* corresponde à “queda”)

9) Duas composições x uma solução

⇒ *Nervenzelle* traduzido por “célula nervosa” e por “neurônio”

10) Construção tipo “nome + preposição + nome + adjetivo”

⇒ *Summenaktionspotenziale* traduzido por “potenciais de ação somatórios”

11) Construção tipo “nome + preposição* + nome”

⇒ *Hautelektroden* traduzido por “eletrodos sobre a pele”

12) Híbrido “adjetivo + composição”

⇒ *vorgegebener Membranspannung* traduzido por “tensão da membrana pré-determinada”

13) Construção tipo “nome + preposição + nome + preposição + nome”

⇒ *Nervenleitungsgeschwindigkeit* traduzido por “velocidade de condução do nervo”

14) Composição consagrada

⇒ *Sauerstoff* corresponde a “oxigênio” e não a interpretação das partes em isolado
Stoff = matéria e *Sauer* = ácida.

Parágrafo	Nº	Apag. Parc.	Apag. Total	N+Prep+N	N+Adj	Adj+N	Decalq	Acrésc	Inver. Impr.	Comp. Cons.
01	03			01	02					
02	03			01	01		01			

Parágrafo 1 (linha 1 da tabela): 03 composições (Nº = 03), 01 composição tipo “nome + preposição + nome” (N+Prep+N) correspondente a “potencial de ação” e 02 composições tipo “nome + adjetivo” (N+Adj) correspondente a “célula nervosa” e “força propulsora”.

Parágrafo 2 (linha 2 da tabela): 03 composições (Nº = 03), 01 composição tipo “nome + preposição + nome” (N+Prep+N) correspondente a “potencial de difusão”, 01 composição tipo “adjetivo + nome” (Adj+N) correspondente a “determinado íon” e um decalque (Decalq) correspondente a “eletrodifusão”.



RETOMADA DAS QUESTÕES DE PESQUISA:

1) Como é o composto nominal no texto de Medicina em L1?

Composto determinativo constituído em geral de dois elementos.

Determinante relacionado à área temática.

Baixa ocorrência do determinante como base.

Alta criatividade no processo de composição

2) Que papel o composto nominal desempenha nos textos na L1?

Economia de declinação e especificidade de sentido

3) Como o *Kompositum* tende a ser traduzido para o português?

Forma mais utilizada “nome + preposição + nome”, conforme vinculado pelos materiais para ensino da língua alemã

Forma “nome + adjetivo”, conforme linguagem médica mais usual

Ocorrência das duas formas no mesmo texto

4) Como melhorar suas condições de tradução?

Considerar aspectos culturais da língua de partida e de chegada

RETOMADA DAS HIPÓTESES:

1ª Hipótese: Há uma tendência de tradução na forma “nome + preposição + nome”, ou seja, leitura “da base para o determinante” ⇒ **CONFIRMADA** ⇒ Tradutores “presos” a uma tradição de leitura e interpretação (cristalizada em manuais de ensino)

2ª Hipótese: A escolha tradutória revela a maior ou menor inserção cultural do tradutor ⇒ **CONFIRMADA** ⇒ A opção pela forma mais “simples” demonstra desconsideração de elementos culturais da L1 e L2



CONCLUSÕES:

*** Maior incidência de compostos nominais e de apenas dois elementos no texto de Medicina**

*** Alta produtividade na formação de compostos
⇒ elevado número de hapax**

*** Necessidade de maior reflexão sobre o processo de composição no ensino da Língua Alemã**

⇒ o *Kompositum* precisa ser compreendido como um núcleo semântico “carregado” de características culturais, cuja tradução “eficiente” depende do resgate dos condicionantes culturais da L1, bem como da adaptação a tais fatores na L2.



CONSIDERAÇÕES FINAIS:

* Este trabalho confirma a complexidade do processo e dos produtos de composição, indicando a necessidade de consideração do composto como parte de uma cultura, de um texto e de uma linguagem especializada.

* Trata-se de uma primeira aproximação, a qual deve ser expandida, dada a importância do tema.

* Novas reflexões devem subsidiar a produção de material prático de apoio ao estudante/aprendiz, bem como ao professor/tradutor, com o intuito de tornar sempre mais “eficiente” o resultado da tradução.

Objetivo do trabalho: contribuir para diminuir uma lacuna de conhecimento, apontando a relevância do tema